



Maria Saleh Mahameed Untitled Etching / 100x120 cm, 2018

Organisation

Caroline Sauter

Institut für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft,
Goethe-Universität Frankfurt am Main

Stefan Willer

Institut für deutsche Literatur, Humboldt-Universität zu Berlin

Kontakt

sauter@lingua.uni-frankfurt.de

stefan.willer@hu-berlin.de

Grauzonen

Übersetzung, Flucht, Literatur

Zones grises

La traduction en fuite

Gray Areas

Translation on the Flight

11-13
03
2025

Humboldt-Universität
10099 Berlin
Unter den Linden 6
Hauptgebäude
Raum 2249a

Dienstag/Tuesday/Mardi

11.03.

10:00-10:15

Caroline Sauter & Stefan Willer

Einleitung/Introduction

10:15-11:00 Moderation: Stefan Willer

Caroline Sauter (Frankfurt):

Entre, blablabla, pseudos, Jews: On Barbara Cassin and Translation

11:15-12:45 Moderation: Caroline Sauter

Mona Körte (Bielefeld):

Pässe lesen. Sprachlehren der Grenze

Mohammad Sarhangi (TU Berlin):

Vom Umgang mit Übersetzungen in Oral-History-Projekten. Ein Praxisbericht aus dem „Archiv der Flucht“

14:00-15:30 Moderation: Caroline Sauter

Orr Scharf (Haifa):

Hebrew as Asylum

Galili Shahar (Tel Aviv):

Ivrit als Fähre. Die Ertrunkenen und die Flüchtlinge

16:00-16:45 Moderation: Stefan Willer

Robert Stockhammer (München):

Sprachen der Gastfreundschaft

18:00-19:00 **Lesung**

Tomer Gardi

Broken German & Eine runde Sache

Moderation: Stefan Willer

Mittwoch/Wednesday/Mercredi

12.03.

10:00-11:30 Moderation: Ulrike Vedder

Stefan Willer (HU Berlin):

Zuflucht der Sprachen. Georges-Arthur Goldschmidts Selbstübersetzungen

Judith Kasper (Frankfurt):

Übersetzen des Aporetischen/aporetisches Übersetzen. Überlegungen zu Sarah Kofmans Essay *Comment s'en sortir?*

11:45-13:15 Moderation: Marie Guthmüller

Larissa Krampert (Frankfurt):

Übersetzungsverweigerung. Zeugnisse von Grenzgewalt in Sylvain Georges *Noir Inconnu [Wanderer]*

Maria Oikonomou (Thessaloniki):

„Sie vermessen dein /Kh/“. Vom Übersetzen und Überhören

14:15-15:15 **Lesung & Gespräch**

Uljana Wolf & Caroline Sauter

„unser kleiner grenzverkehr/holprig unter zungen“

15:30-17:00 Moderation: Caroline Sauter

Keren Shahar (Tel Aviv):

Do You Understand? Rancière and the Language of Others

Aurélia Kalisky (CMB Berlin):

Contamination, traduction, transmutation : résister dans et par la langue dans la zone grise éthique

17:15-18:00 Moderation: Caroline Sauter

Tiphaine Samoyault (Paris):

Traduire l'exil

19:00-20:00 **Performance**

Anna Eble, Helmut Ege, Sophie Schagerl & friends

(Versatorium Wien) „Sträubung der Zunge“

Donnerstag/Thursday/Jeudi

13.03.

09:30-11:00 Moderation: Stefan Willer

Maren Jäger (FU Berlin):

„emergency poetry“ und „язык перемещения / language of transition“. Das Gedicht im Sprachexil

Christina Schaefer (Kiel):

Die Grenze der Sprache bewohnen. Identität, Flucht und Übersetzung in Léonora Mianos Roman *L'intérieur de la nuit* (2005)

11:30-12:30 **Gespräch**

Olga Radetzkaja & Susanne Frank

„Der eigenen Sprache ins Wort fallen“

12:30-13:00

Caroline Sauter & Stefan Willer

Schlussworte/Conclusion